

国民阅读经典

全译本

# 木偶奇遇记

Pinocchio

〔意〕卡洛·科洛迪 / 著

张晨光 / 译

 吉林大学出版社

guomin  
yuedu  
jingdian

国民阅读经典

〔意〕科洛迪 著 张晨光 译

# 木偶奇遇记

 吉林大学出版社



图书在版编目 ( C I P ) 数据

木偶奇遇记 / (意) 科洛迪著; 张晨光译. -- 长春:  
吉林大学出版社, 2015.7

ISBN 978-7-5677-4321-2

I. ①木… II. ①科… ②张… III. ①童话—意大利  
—近代 IV. ①I546.88

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第190081号

---

|      |                                                                                                                                                       |
|------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 书 名  | 木偶奇遇记                                                                                                                                                 |
| 作 者  | (意) 科洛迪                                                                                                                                               |
| 译 者  | 张晨光                                                                                                                                                   |
| 责任编辑 | 徐 佳                                                                                                                                                   |
| 责任校对 | 杨 平                                                                                                                                                   |
| 出版发行 | 吉林大学出版社<br>长春市明德路501号 ( 130021 )<br>0431-89580026/28/29<br><a href="http://www.jlup.com.cn">http://www.jlup.com.cn</a><br>E-mail:jlup@mail.jlu.edu.cn |
| 印 刷  | 三河市吉祥印务有限公司                                                                                                                                           |
| 版 次  | 2015年8月第1版 2015年8月第1次印刷                                                                                                                               |
| 规 格  | 开本 880 × 1230毫米 1/32<br>印张 7.5 字数 210千字                                                                                                               |
| 书 号  | ISBN 978-7-5677-4321-2                                                                                                                                |
| 定 价  | 16.00元                                                                                                                                                |

---

版权所有 翻印必究

## 译者序

《木偶奇遇记》的作者卡尔罗·科洛迪,原名是卡尔罗·罗伦齐尼。作者的童年是在他母亲的出生地科洛迪镇度过的。为了纪念母亲和缅怀曾滋养自己的这块热土,作者在他1856年1月11日的一篇短文中,第一次使用“科洛迪”这个镇名作为文章的署名。

1826年11月24日,科洛迪出生在意大利历史文化名城佛罗伦萨。父亲是厨师,原籍是佛罗伦萨以南的科尔托纳城,母亲是裁缝。科洛迪自幼酷爱学习,人生阅历丰富,读完五年教会学校后,便进入寄宿学校攻读修辞学和哲学。他做过书店雇员,利用这个机会,不仅结识了不少作家和新闻记者,更重要的是博览群书,从中汲取营养,获得知识,为以后的创作积累了丰富的素材。

当时意大利的民族矛盾和阶级矛盾异常尖锐,科洛迪怀着满腔的爱国热忱,投笔从戎,曾两次志愿入伍,积极投身于民族解放运动。复员后,他被聘为几家报刊的记者和编辑,撰写了一系列随笔、见闻、幽默讽刺小品、短篇小说,无情鞭挞现实中的虚伪和丑恶,热情歌颂生活中的善和美,无限同情中下层人民的困苦和不幸遭遇;还发表了大量反映社会问题的小说,其代表作有《佛罗伦萨的神秘》(1857年)、《滑稽人》(1879年)以及《眼睛和鼻子》(1880年)。科洛迪在戏剧创作方面也颇有建树,先后发表了剧本《家庭的朋友》(1856年)、《良心和职业》《丈夫的荣誉》以及《大孩子》等。科洛迪在1875年翻译发表了《仙女的故

事——法国贝洛等人的童话集》，开始走上儿童文学创作道路。

科洛迪是以描写儿童生活而享负盛名的作家。《吉亚纳提诺》(1876年)、《米努佐罗》(1878年)、《小学二年级教科书》(1889年)、《小学三年级教科书》(1889年)等便是反映这一主题的脍炙人口的作品。科洛迪最著名的两部作品当属长篇童话《木偶奇遇记》和《快乐的故事》。

1881年初，科洛迪把《一个木偶的故事》的第一部分寄给《儿童报》的社长菲尔迪南多·马尔提尼。科洛迪在附言中说：“我寄给你的这些材料，只不过是幼稚可笑的小玩意儿罢了。你可随意处理，如要采用，我可继续写下去。”马尔提尼一口气读完了“这幼稚可笑的小玩意儿”，如获至宝，爱不释手，当即决定从1881年7月7日起在《儿童报》上分期连载《一个木偶的故事》的第一部分。这些故事动人心弦，引起了读者的极大兴趣。

科洛迪原来打算于1881年10月27日停笔，但读者“不满”的信件雪片似的飞来。1882年他把新写的故事改名为《匹诺曹奇遇记》，副题为《一个木偶的故事》，在《儿童报》上继续刊登，一直到1883年才连载完毕。同年，佛罗伦萨的菲利切·帕吉出版社把整个故事加上当时著名漫画家恩利科·马赞蒂的插图，结集成单行本付印出版发行。在我国，早在1937年就按英文节译了这部书，并取名为《木偶奇遇记》，以后的版本一直沿用这个译名。

《木偶奇遇记》正式出版后，风靡世界，感动了无数读者。从发表之日起至今的一百多年间，单在意大利就有13.5万个正式版本问世，行销千万册。这部书超越了时代和国界的限制，被译成200多种文字和方言，成为世界上最受欢迎的儿童读物之一。这个故事还曾多次搬上舞台和银幕，绘成各种动人的画册。

为了促进儿童文学创作的发展和繁荣，意大利设立了“科洛迪儿童文学奖”。在《木偶奇遇记》出版发行一百周年之际，意大利还专门召开

了讨论会，举办了展览会，组织了演出活动。这部书与另一本意大利儿童教育名著《爱的教育》交相辉映，给意大利和作者本人带来了世界性的声誉。

在意大利，无数家庭往往拿书里的一些情节教育自己的孩子，说谁要是不好好学习，就会像匹诺曹那样长出驴耳朵，谁要是撒谎，就会像匹诺曹那样生出又尖又长的鼻子。

译者序 / 1

木偶奇遇记

第一章 / 3

第二章 / 5

第三章 / 8

第四章 / 11

第五章 / 13

第六章 / 15

第七章 / 17

第八章 / 20

第九章 / 22

第十章 / 24

第十一章 / 26

第十二章 / 29

第十三章 / 33

第十四章 / 36

第十五章 / 39

|             |
|-------------|
| 第十六章 / 41   |
| 第十七章 / 44   |
| 第十八章 / 48   |
| 第十九章 / 52   |
| 第二十章 / 55   |
| 第二十一章 / 57  |
| 第二十二章 / 59  |
| 第二十三章 / 61  |
| 第二十四章 / 66  |
| 第二十五章 / 70  |
| 第二十六章 / 73  |
| 第二十七章 / 76  |
| 第二十八章 / 81  |
| 第二十九章 / 85  |
| 第三十章 / 91   |
| 第三十一章 / 96  |
| 第三十二章 / 101 |
| 第三十三章 / 106 |
| 第三十四章 / 113 |
| 第三十五章 / 118 |
| 第三十六章 / 122 |

## 秘密花园

|           |
|-----------|
| 译者序 / 135 |
| 一 / 138   |
| 二 / 170   |

## 木偶奇遇记



## 第一章

老木匠樱桃师傅不知怎么找到一段木头。这段木头又会哭，又会笑，像个娃娃似的。

从前有……

“有一个国王！”我的小读者马上要说。

不对，小朋友，你们错了，从前有一段木头。

这段木头并不是什么贵重木头，就是柴堆里的那种普通木头，扔进炉子和壁炉生火和取暖用的。

我也不知道是怎么回事，总之有一天，这段木头碰巧到了一位老木匠的铺子里，这位老木匠名叫安东尼奥，大伙儿却管他叫樱桃师傅，之所以叫他樱桃师傅，是因为他的鼻尖红得发紫，再加上亮光光的，活像一个熟透了的樱桃。

樱桃师傅看见这段木头，高兴极了，他满意得一个劲儿搓着手，低声嘟囔说：

“这段木头来得正好，我要拿它做条桌子腿。”

说干就干，他马上拿起一把锋利的斧子，就要动手削掉树皮，先大致砍出条桌子腿的样子。可他第一斧正要砍下去，手举在头顶上却一下子停住不动了，因为他听见一个很细很细的声音央求他说：

“可别把我砍得太重了！”

诸位想象一下吧，樱桃师傅这位善良的老头儿该是多么惊讶啊！

他一双眼睛吓傻了，满屋子骨碌碌转了一圈，要看看这个声音是打哪儿来的，可他一个人也没有看见！他往工作台底下看看，没有人；他打开一

直关着的柜子看看，没有人；他往一篓刨花和碎木片里面看看，也没有人；他甚至打开铺子门往街上看看，还是没有人！那么……

“我明白了，”他于是抓抓头上的假发，笑着说，“这声音一准是我听错了。我还是干我的活吧。”

他重新拿起斧子，在那段木头上狠狠地一斧砍了下去。

“唉哟！你把我砍痛了！”

还是那很细的声音埋怨着叫起来。

这一回樱桃师傅当真愣住了，眼睛吓得鼓了出来，嘴巴张得老大，舌头拖到下巴，活像喷水池里一个妖怪的石头像。

等到他重新能够说话，他吓得哆哆嗦嗦、结结巴巴地说了起来：

“这个细声细气叫‘唉哟’的声音，它到底是打哪儿来的呢？……屋子里可是一个人也没有。难道是这段木头，是它学会了像小娃娃那样又哭又叫吗？这我可怎么也不相信。瞧，就是这么一段木头。它跟别的木头一模一样，拿来生炉子的，扔到火里，倒可以烧开一锅豆子……那么，不是木头又是什么呢，难道是木头里躲着个人吗，要真躲着人，那他就活该倒霉，我这就来跟他算账！”

他这么说着，双手抓住这段可怜的木头，一点不客气，就把它往墙上撞。

撞了一会儿，他停下来竖起耳朵细细地听，看有什么哭声没有，他听了两分钟，没有；听了五分钟，没有；听了十分钟，还是没有！

“我明白了，”他一面苦笑着说，一面抓头上的假发，“那细声细气地叫‘唉哟’的声音，一准是我自己听错了！我还是干我的活吧！”

可他心里仍然挺害怕，于是试着咿咿呀呀地哼支小调壮壮胆。

这一回他放下斧子，拿起刨子，要把木头刨平，可他一来一去地刚那么一刨，又听见那个很小很小的声音嘻嘻地笑着对他说了：

“快住手！你弄得我浑身怪痒痒的！”

可怜的樱桃师傅这一回活像遭了雷打，扑通一声倒了下来。等他

重新张开眼睛时，只见自己坐在地上。

他脸都变了色，一向红得发紫的鼻尖，这会儿都吓得发青了。

## 第二章

樱桃师傅把他那段木头送给老朋友杰佩托。杰佩托要把这段木头刻个呱呱叫的木偶，又会跳舞，又会耍剑，还会翻跟头。

正在这节骨眼，有人“笃笃笃”地敲门。

“进来。”老木匠说，他连重新站起来的力气也没有了。于是木匠铺里进来了一个小老头，他虽然老，可老得精神。他的名字叫作杰佩托，街坊邻居的孩子要想逗他发顿脾气，就叫他的外号“老玉米糊”。他有这么个外号，是因为他那头黄色假发活像玉米糊。

杰佩托脾气挺坏，谁叫他“老玉米糊”谁就得倒大霉！他一下子凶得像只野兽，谁也没法对付他。

“您好，安东尼奥师傅。”杰佩托说，“您坐在地上干吗呀？”

“我吗？我在教蚂蚁做算术哪。”

“祝您成功！”

“倒是什么把您给带到我这儿来啦，杰佩托老朋友？”

“是我的腿把我带来了呗，您知道，安东尼奥师傅，我是来求您给我帮个忙的。”

“随时乐意为您效劳。”老木匠回答说，跪了起来。

“今天早晨，我脑子里忽然想出了一个主意。”

“咱们倒来听听看。”

“我想亲手给自己做个漂亮的木偶，不是个普通木偶，是个呱呱叫的木偶，会跳舞，会耍剑，还会翻跟头。我要带着这么个木偶周游世界，挣块面包吃吃，混杯酒喝喝。您看怎么样。”

“好极了，老玉米糊！”还是那个很细很细的声音不知从哪儿叫起来。

杰佩托这位老朋友一听人家叫他老玉米糊，脸登时气红了，红得像个红辣椒。他向老木匠一下子转过脸来，气呼呼地说：

“您干吗得罪我？”

“谁得罪您了？”

“您叫我老玉米糊！”

“我没叫过您老玉米糊。”

“难道是我叫了吗？我说是您叫了。”

“我没叫！”

“您叫了！”

“我没叫！”

“您叫了！”

他们越来越激动，结果从动口到动手，很快就打了起来，又抓又咬，像两只猴子似的。

等到一架打完，杰佩托那头黄色假发到了安东尼奥师傅的手上，老木匠那头花白假发却留在了杰佩托的嘴里。

“你把我的假发还我。”安东尼奥师傅说。

“你也把我的假发还我。咱俩讲和吧。”

两位小老头各自收回了自己的假发以后，互相紧紧拉手，赌咒发誓说以后要一辈子做好朋友。

“那么，杰佩托老朋友，”老木匠表示和解地说，“您要我给您效什么劳呢？”

“我想要段木头做我的那个木偶，您肯给吗？”

安东尼奥师傅听了这话真是喜出望外，马上过去拿起工作台上那段把他吓了个半死的木头，可他正要把木头交给朋友，木头猛地一扭，从他手里使劲滑了出来，在可怜的杰佩托那很细的小腿骨上，狠狠地就是一下。

“唉哟！安东尼奥师傅，您送东西给人家是这么送的吗？我的脚几乎都给你打瘸了。”

“我发誓我没打您的脚。”

“难道是我打我自己的脚不成？”

“全怪这木头，是它打你的……”

“我知道是木头，可把木头扔在我脚上的是您！”

“我没扔您！”

“您说谎！”

“杰佩托，您别得罪我，要不我就叫您老玉米糊！”

“蠢驴！”

“老玉米糊！”

“蠢猴！”

“老玉米糊！”

“蠢猪！”

“老玉米糊！”

杰佩托听到这第三声老玉米糊，眼睛都气黑了，向老木匠猛扑过去。于是他们又痛痛快快地打了一场大架。

等到这一架打完，安东尼奥师傅的鼻子多了两道抓伤，另一位背心却少了两颗钮子，两个人这样算清账以后，又紧紧拉手，赌咒发誓说以后要一辈子做好朋友。

接着杰佩托拿起他那段呱呱叫的木头，谢过安东尼奥师傅，一瘸一拐地回家去了。

### 第三章

杰佩托一回家，马上动手做木偶，给他取名叫匹诺曹。木偶最初的几桩恶作剧。

杰佩托住在一间很小的地下室，只有楼梯底行道进来一点儿光。用具简单得不能再简单，只有破破烂烂的一把椅子、一张床和一张小桌子。里面墙上有个小壁炉，生着火，可火是画出来的，火上面有个锅子，锅子也是画出来的，锅里热气腾腾，热气同样是画出来的，可画得跟真的一模一样。

杰佩托一回家，马上拿起工具，动手就刻他的木偶。

“给他取个什么名字呢？”杰佩托自言自语说，“我就叫他匹诺曹吧。这个名字会给他带来幸福。我认识一家人，都叫匹诺曹：匹诺曹爸爸，匹诺曹妈妈，匹诺曹老大、老二、老三……他们一家都过得很好，其中最富的一个讨饭吃。”

杰佩托给木偶取好了名字，就埋头干起活来，一下子就给他刻出了头发，刻出了脑门，刻出了眼睛。

眼睛刚刻好，请诸位想象一下杰佩托有多么惊奇吧，他发觉这两只眼睛自己骨碌碌动起来，接着一眨也不眨地瞪着他看。

杰佩托给这双木头眼睛瞪得受不住了，生气地说：

“木头傻眼睛，干吗瞪着我？”

没有回答。

做完眼睛，又做鼻子。鼻子刚做好，它就开始长起来，长啊，长啊，长啊，才几分钟，已经变成一个很长很长的长鼻子，还没完没了地长下去。

可怜的杰佩托拼命要把鼻子截短，可他越是截，这个鼻子就毫不客气地变得越来越长。

做完了鼻子做嘴巴。

嘴巴还没做完，就马上张开来笑了。

“别笑！”杰佩托生气地说。可他这句话像是对着墙说的，说了也是白搭。

“我再说一遍，别笑！”他用吓唬他的口气大叫。

嘴巴于是停止了笑，可整条舌头都伸出来了。杰佩托为了不耽误工作，假装什么也没看见，继续干他的活。

做完嘴巴做下巴，接着做脖子，做肩膀，做肚子，做胳膊，做手。

手刚做好，杰佩托就觉得头上的假发套被什么东西给拉掉了。他抬头一看，你猜，他看见什么啦？只见他那头黄色假发拿在木偶的手里。

“匹诺曹！……马上把头发还给我！”

可匹诺曹不但不把假发还他，反把它戴到自己头上。假发把他整个头套住，几乎把他闷了个半死。

木偶这么没规没矩，杰佩托觉得有生以来还没有这样悲伤难受过。他转脸向匹诺曹说：

“你这个小坏蛋！还没把你做完，你已经这样不尊敬父亲了！真坏，我的孩子，你真坏！”

他擦掉眼泪。

接下来只剩下做腿做脚了。

杰佩托把脚一做好，就感到鼻尖上被狠狠地踢了一脚。

“我这是自作自受！”杰佩托自言自语，“一开头就该想到这一点！现在已经来不及了！”

他抱住木偶的肢窝，把他放在地板上，要教他走路。

匹诺曹的腿僵硬着，不会动。杰佩托搀着他的手，教他一步一步地走。